



# 「世界數位圖書館首屆年度夥伴會議」 紀要

俞小明 國家圖書館特藏組主任

廖秀滿 國家圖書館出版品國際交換處編輯

## 緣起

### 一、國家圖書館參與世界數位圖書館大事記

世界數位圖書館 (World Digital Library, 以下簡稱 WDL) 乃由美國國會圖書館提出, 並獲 UNESCO 支持與贊助。WDL 網站中的資料以多語文呈現, 將世界上重要的文化資產上網, 包括手稿、地圖、善本書、樂譜、錄音資料、影片、相片、建築圖, 以及其他重要的文化資產; WDL 建置目的為推廣國際性與跨文化之間的知識和瞭解, 提供資源供教育人士運用, 擴展網路上非英語及非西方國家之內容, 有助於學術研究。

美國國會圖書館於 2007 年 10 月 17 日和 UNESCO 簽訂發展 WDL 協議備忘錄, 徵求計畫參與單位。WDL 參與單位必須提供欲納入 WDL 之數位化資料, 內容包括參與單位自身館藏資料的數位化版本, 也包含書目資料、說明資料 (如註解、文章或館長的錄影帶), 以及參與單位的背景資料。國家圖書館 (以下簡稱本館) 亦於 2008 年 7 月與美國國會圖書館簽署 WDL 合作協議書, 正式加入 WDL 計畫, 提供館藏特色資源至 WDL 網站, 與世界共享珍貴文化資產。

本館近年參與 WDL 大事簡述如下:

- 2007 年 10 月 17 日 UNESCO 與美國國會圖書館在巴黎共同舉行 WDL 展示會, 本館獲邀參加展

示會, 並於會中展示館藏珍貴影像檔 10 幅。

- 2008 年 7 月本館獲美國國會圖書館邀請加入合作館, 正式簽約加入。
- 2009 年 4 月 20 日至 21 日於法國巴黎舉辦 WDL 正式公開啓用儀式暨 WDL 合作單位會議 (partner meeting), 本館顧敏館長率杜立中編輯前往參加啓用典禮暨合作館會議。
- 2009 年 7 月 6 日美國國會圖書館亞洲部學術服務組主任居蜜博士來館拜會, 就本館持續參加 WDL 內容提供事宜交換意見。
- 2009 年 12 月 3 日至 4 日於美國國會圖書館召開「中文內容委員會會議」, 顧敏館長特率俞小明主任參加, 會中討論世界數位圖書館中文內容安排問題。
- 2010 年 3 月 15 日本館完成簽署世界數位圖書館章程 (World Digital Library Charter)。

### 二、國家圖書館簽署世界數位圖書館章程

2009 年 4 月 20 日 WDL 於法國巴黎舉行之合作單位會議中, 決議成立一個委員會並草擬 WDL 章程, 以管理 WDL 計畫之進行。委員會成員包括: 亞歷山大圖書館 (Bibliotheca Alexandrina) 館長 Dr. Ismail Serageldin、UNESCO 通訊及資訊助理館長 Mr. Abdul Waheed Khan, 以及美國國會圖書館館長畢林頓博士 (Dr. James H. Billington)。



2009年10月6日WDL計畫主任John Van Oudenaren以電子郵件傳送委員會訂定之「世界數位圖書館章程」草案，請現有和未來的合作單位回覆意見和建議。本館相關單位逐條討論後，於11月10日前回覆，並獲得John Van Oudenaren進一步詳細說明。

WDL章程草案經過兩度意見徵詢，定稿版本以WDL網站7種語言（英文、中文、法文、西班牙文、葡萄牙文、俄文及阿拉伯文）呈現，美國國會圖書館館長代表委員會於今年3月11日，將定稿章程寄給所有合作單位簽署。本館顧敏館長收到章程後，於3月15日完成簽署寄回。依據章程6.03條，本章程在有10個參與單位簽署後即視為生效。章程共有6條，內容包括：目標和內容、參與單位、參與單位的會議、執行委員會和計畫主管單位、委員會、世界數位圖書館的組成部分、其他。

依據WDL章程，WDL需設立由7名成員組成的執行委員會，其中5名將在合作單位年會上由與會代表多數選舉產生。另外2名委員其中之一將由UNESCO總幹事或由其指派的人員出任；另一名將由作為計畫主管單位的負責人出任，或由其指派的人員出任。執行委員會應從7名委員中選出主席，任期為5年，主席及其他成員皆可連任。WDL亦設有一個計畫主管單位，負責招聘、留聘計畫管理和技術人員，以維護WDL的永續發展。

章程生效後，美國國會圖書館將作為第一任計畫主管單位，任期為5年，可以連任，此後由執行委員會選出；執行委員會在與計畫主管單位協商的基礎上，可以從參與單位中指定常設委員會。章程生效後，執行委員會將設立以下常設委員會：1. 技術框架；2. 內容選擇；3. 翻譯和語言。WDL章程只列出廣泛的目標和原則，執行細節將留待WDL執行委員會和其他WDL專案小組處理。章程簽署

是展現合作單位共同開發和維護WDL計畫，以完成既定目標之共識。

依據章程，世界數位圖書館的合作單位至少每年舉行一次年會，執行委員會主席應主持合作單位所有會議。

## 會議目的

6月22日至23日WDL於美國華府舉行「合作單位首屆年度會議」(Inaugural Annual Partner Meeting)。會議目的除檢視WDL現況、近期發展與內容架構、未來挑戰，並推選執行理事會常務理事。

國家圖書館作為WDL創始合作39個單位之一，顧敏館長應美國國會圖書館館長畢林頓博士邀請出席合作館會議，但因公務不克親自出席，指派特藏組俞小明主任代表其出席，並由出版品國際交換處廖秀滿編輯陪同與會。本次會議計有來自世界各地76所圖書館或檔案館、99位代表與會。

## 會議內容與成果

### 一、會議內容

本次大會在美國國會圖書館館長畢林頓博士致開幕詞後展開，由UNESCO傳播和資訊部助理總幹事Dr. Abdul Waheed Khan、埃及亞歷山大圖書館館長Dr. Ismail Serageldin協同主持。上午由WDL執行長John Van Oudenaren報告各合作單位所提供具文化資產特色的數位內容及未來展望；WDL技術部主任Michelle Rago報告使用者回饋意見及未來發展優先作業；烏干達及伊拉克國家圖書館則分別報告該國在建立其數位化能力方面的進展。

午後由各工作小組報告，中文內容選擇工作小組則由中國國家圖書館嚴向東主任，以及美國國家圖書館亞洲部學術服務組主任居密博士報告。



在推舉常務理事方面，依大會規程進行，2位當然委員（LC及UNESCO）及由大會提名的5位委員均獲一致通過。5位理事分別為卡達基金會（Qatar Foundation）Dr. Al-Thani、德國柏林圖書館（Staatsbibliothek zu Berlin）館長Dr. Schneider-Kempf、埃及亞歷山大圖書館館長Dr. Ismail Serageldin、巴西國家圖書館（National Library of Brazil）Dr. Muniz Sodré de Araújo Cabral及中國國家圖書館魏大威副館長。

次日會議主軸在研討下一步及未來挑戰，與會代表分別就內容選擇、技術與工具、發展中國家的數位化能力建構、推廣與教育、永續力與擴展力（sustainability and scalability）及未來會議時程等議題，充份討論並交換意見，並由主席Dr. Serageldin彙總達成多項決議，其中尤其針對質與量作一定調，認為質的考量遠較量的考量來得重要，期待WDL所呈現的是人類文明與文化資產中值得介紹並傳諸後世的精華。

會議前後WDL辦公室另組會議，分別與前蘇聯地區、加勒比海地區及阿拉伯地區的文物典藏單位，會商未來合作的可能性。

## 二、會議成果

### （一）本館提供WDL2010年31種文獻影像光碟

本次會議結束前，俞小明主任親將本館今年提供的31種古籍影像光碟及《2009國家圖書館年報》電子書交給WDL計畫執行長John Van Oudenaren及WDL技術主任Michelle Rago，完成此行重點任務。

此次本館提供至WDL的古籍文獻包括太平天國印書、天文曆法占卜預言、廣輿圖等古地圖、宋版書、耶穌會士西學中譯書、明代版畫小說，以及中醫藥等7項主題，共計31種圖書文獻。就

內容而言，本次提供各項主題除符合WDL力倡「國際及文化間的相互了解，並提供教育研究」之特色，並具高度研究價值，譬如《英傑歸真》為太平天國少數存世文獻；《天問略》明萬曆43年（1615）刊本，為首部將歐洲伽利略、哥白尼觀點介紹進中國之譯作；《延綏東路地理圖本》為繪圖精緻的明代邊塞軍事地圖；《東都事略》為中文出版史上，最早刊載版權宣示的圖書；《新編婚禮備用月老新書》呈現700年前漢人習俗與日常生活；《奇器圖說》為中文第一部介紹西洋靜力物理學與機械工程學的著作；《牡丹亭還魂記》刻本由徽派著名黃氏家族負責繪製版畫插圖，展現純熟技法；最後，海內外罕見的鈔本《祝由科》，敘述透傳統祝禱、符籙或禁咒、儀式，達到治病的效果，反映當時醫學與民俗之間的關係。這批古籍影像，經由WDL技術及語文人員後製處理後，預計年底前將可開放供全世界公眾作為教育與研究使用，嘉惠全球讀者。該批精選古籍資料預計將於年底前轉譯成阿、英、法、西、葡、俄其他6種語文，呈現於WDL平台。

### （二）建立國際交流及合作基礎

會議期間為充分行銷國家圖書館創新作為及服務，將本館出版品《2009國家圖書館年報》精裝本與電子書版分別致贈美國國會圖書館館長畢林頓博士及副館長Dr. Deanna Marcum、新任常務理事德國柏林圖書館館長Dr. Barbara Schneider-Kempf、日本國立國會圖書館關西館原田久義主任司書（Hisayoshi Harada）及其他與會貴賓，均獲得一致好評。

此次與會多方留意各合作單位的國際合作計畫及特色館藏，期能開展更多交流及合作機會，增加本館數位館藏，以嘉惠海內外學術研究者。其中，德國柏林圖書館館長Dr. Schneider-Kempf對本館



「中文古籍書目資料庫」頗感興趣，表示本館若提供更詳細的資料，將轉請該館亞洲部門同仁處理。另外，也在午宴及茶敘時間分別與中國國家圖書館代表嚴向東處長及孫一鋼主任、寮國國家圖書館副館長 Khanthamaly Yangnouvong、King Abdullah 科技大學（KAUST）圖書館館長 Joseph J. Branin、大英圖書館國際聯繫主任 Andy Stephens、巴伐利亞國家圖書館副館長 Dr. Klaus Ceynowa、秘魯國家圖書館館長 Nancy Herrera Cadillo、埃及國家圖書館檔案館副主席 Prof. Rifaat H. Hilal、國際圖書館協會聯盟（IFLA）秘書長 Jennefer Nicholson、阿根廷國家圖書館副館長 Elsa Barber、海地國家檔案館館長 Jean Wilfrid Bertrand 等與會者皆有互動。

### （三）積極參與WDL核心事務運作及提供專業經驗分享

會議接近尾聲時，大會發送兩份意見表：一為調查合作單位對WDL各項活動之回饋及願意參與之委員會，分別為內容選舉委員會（Content Selection Committee）、技術架構委員會（Technical Architecture Committee），以及翻譯與語言委員會（Translation and Language）。本館累積多年之數位典藏技術面及內容面經驗，填列願意參加前述3個委員會，同時表示基於本館在中文資料數位化方面的多年經驗，願意在技術方面支援並協助其他機構進行數位典藏。

## 心得與建議事項

### 一、持續參與重要國際平台

國家圖書館於2008年7月正式參加WDL計畫，為亞洲第一個加入該計畫的國家。本館典藏

世界級之珍貴善本古籍，逾半數已完成數位化作業，需藉由參加大型的跨國數位合作計畫平台，廣為宣傳並提供學術研究人員利用，發揮我國文化資產之影響力，提高我國中華文化典籍之國際能見度。

### 二、積極推展跨國合作

本館與美國國會圖書館合作之中文古籍數位化計畫，至今已邁入第6年，合作成果豐碩；且此合作案為亞洲國家第一個與美國國會圖書館的國際合作計畫，受到舉世矚目。自此，不同類型的國際合作案陸續展開。因此，本館乃藉與會期間積極與各參與人士互動，尋求更多合作機會。

### 三、公務出國經費的支持

2008年至2010年出席各項WDL相關會議，因上級核定經費不足支應，幸賴外交部機票費部份補助才能順利完成任務。惟本館已是WDL正式成員，每年都必須出席會議，期待上級單位能寬列相關出國經費，讓本館能在既有基礎上展現長期經營之成果。

### 四、文化外交需各方菁英通力合作

歷年來本館在國際舞台進行各項活動（出席會議、辦理書展、洽談合作及文化參訪等），除在國內獲得教育部、外交部等單位的支持外，更在活動進行國家或地區獲得駐外人員大力協助，或事前聯繫或陪同參訪或訊息報導，均圓滿達成任務。文化外交需匯集各方菁英，期待此合作模式能在大家的努力下更為發揚光大。